



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

El repertorio oral de una informante de Villargordo

Alumno/a: **María Carmona Delgado**

Tutor/a: Prof. D. David Mañero Lozano
Dpto.: Filología española

Mayo, 2017

Resumen: En el presente Trabajo de Fin de Grado nos hemos encargado de documentar y analizar una muestra de la literatura de tradición oral de la localidad de Villargordo (Jaén, España). En particular, nos hemos centrado en el corpus oral proporcionado por una informante de esta localidad.

Palabras clave: Tradición oral, Literatura oral, Romancero, Cancionero, Cuento popular, Narrativa oral, Historia oral, Jaén, Villargordo

Abstract: In this Work we have documented and analyzed an oral literary corpus in Villargordo (Jaen). In particular, we have focused on oral corpus provided by one informant.

Key Words: Oral tradition, Oral literature, Romancero, Popular tale, Villargordo, Jaén

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Presentación.....	1
1.2. Estructura del trabajo.....	1
1.3. Objetivos.....	2
1.4. Metodología.....	2
1.5. Estado de la cuestión.....	3
2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS COMPOSICIONES RECOPIADAS.....	9
3. CORPUS ORAL.....	14
3.1. ROMANCERO.....	14
3.2. CANCIONERO.....	17
3.3. NARRATIVA.....	27
4. CONCLUSIONES.....	40
Bibliografía.....	41
Anexo I. Ocupación de la informante y otros datos.....	43
Anexo II. Autorización de la informante.....	44

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Presentación*

Este trabajo tiene como objetivo recoger un corpus de la literatura oral transmitida en la localidad de Villargordo. El corpus se compone de un conjunto de muestras que abarcan diferentes manifestaciones de la cultura oral, tales como los romances y diversos tipos de canciones y composiciones narrativas. Para recopilar estas muestras orales, he realizado una entrevista a una mujer de Villargordo y, posteriormente, me he ocupado de segmentar los archivos audiovisuales de cada muestra, que hemos puesto a disposición en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), así como de transcribir, analizar y comparar las versiones recogidas con otras muestras orales de la Comarca Metropolitana de Jaén, a la que pertenece el municipio de Villargordo.

1.2. *Estructura del trabajo*

Este trabajo consta de tres grandes apartados, a su vez divididos en varias secciones. El primero de estos, con carácter introductorio, contiene la presentación del trabajo, la descripción de la estructura, los objetivos, la metodología y el estado de la cuestión sobre las aproximaciones a nuestro campo de estudio que se han llevado a cabo hasta la fecha.

El segundo apartado se centra en la descripción y el análisis de las composiciones de las que consta el corpus recopilado, a lo que sigue un tercer apartado en el que nos ofrecemos una edición de las muestras recogidas, en la que transcribimos los textos y anotamos algunos aspectos relativos al léxico y las circunstancias contextuales, además de clasificar cada registro en su correspondiente género (romancero, cancionero y narrativa) y tipo o subcategoría.

Seguidamente, consignamos la bibliografía utilizada para el trabajo, en particular, en los apartados dedicados al estado de la cuestión y al análisis comparado con otras fuentes. Por último, se adjuntan dos anexos. El primero contiene datos relevantes de la informante y el segundo reproduce la autorización con el consentimiento de la informante para la difusión científica y divulgativa de las muestras orales.

1.3. Objetivos

Los objetivos propuestos en la realización de este trabajo son los siguientes:

- Recopilar un corpus oral amplio y significativo de la localidad de Villargordo mediante una entrevista en soporte audiovisual
- Contribuir a la conservación de la literatura oral y a la toma de conciencia sobre su valor cultural y la urgencia de las labores de documentación
- Editar y difundir el corpus oral recopilado a través de la plataforma electrónica *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es)
- Describir y analizar el corpus recogido
- Comparar el corpus recopilado con otras versiones recogidas previamente dentro y fuera de la Comarca Metropolitana a la que pertenece la localidad de Villargordo

1.4. Metodología

El primer paso que di para recopilar el corpus oral en el que se centra este trabajo, fue buscar una informante adecuada en el municipio de Villargordo. Después de varias indagaciones sobre los posibles colaboradores en este trabajo de recopilación, logré contactar con una informante llamada Josefa Párraga Guijarro, mujer viuda, de 76 años de edad, que siempre ha vivido en la localidad de Villargordo.

La entrevista fue realizada el 11 de diciembre de 2016 en la casa de esta señora, a fin de que ella se sintiera menos cohibida y contásemos con un ambiente de trabajo más propicio. El modelo de entrevista empleado me lo proporcionó el profesor David Mañero, quien me facilitó un listado en el que se incluye un amplio repertorio de géneros orales, con especificación de los tipos de canciones y narraciones susceptibles de interés, además de algunas instrucciones técnicas para obtener unos mejores resultados y evitar errores que se producen frecuentemente en los trabajos de recopilación. Para grabar utilice una cámara semiprofesional y un trípode, lo que me permitió conseguir una grabación de calidad.

Una vez realizada la entrevista, me ocupe de escuchar detenidamente los vídeos y de anotar los minutos y segundos de la entrevista que contenían cada uno de los registros obtenidos, además de tomar nota sobre la información contextual de las distintas composiciones (cómo, cuándo y de quién se aprendieron). Seguidamente, me

ocupé de segmentar todo el corpus recopilado, procurando que en los distintos segmentos quedasen recogidas tanto las muestras textuales como la información relativa al contexto, de modo que, una vez alojados los archivos en la plataforma del *Corpus de Literatura Oral* (en adelante, *CLO*) se ofreciese un testimonio más completo y comprensible, sin separarlo de las circunstancias de producción que dieron lugar las composiciones. El programa que he utilizado para segmentar los vídeos de la entrevista ha sido Windows Movie Maker, recurso de libre acceso que permite realizar la labor de segmentación con facilidad.

Una vez segmentados los archivos, hice las transcripciones de todas las composiciones, teniendo en cuenta los criterios establecidos en la plataforma del *CLO* (dentro de la pestaña “Transcripción y anotación”), a los que remito al lector para no ocupar innecesariamente más espacio en estas páginas.

A continuación, me ocupé de redactar el estado de la cuestión, en el que he tratado de identificar otras versiones existentes de las muestras recogidas y, de manera más general, de describir las labores previas de documentación llevadas a cabo en la zona estudiada.

Por último, en el apartado de análisis y descripción del corpus recogido, me ocupo de describir y analizar las características de cada composición, además de valorar las diferencias y similitudes con otras versiones de las composiciones que integran mi corpus.

1.5. Estado de la cuestión

En este apartado me voy a ocupar de describir el corpus recogido previamente en la comarca a la que pertenece la localidad en la que he centrado mi trabajo, que es en el núcleo de población de Villargordo. Dicha localidad, junto con Torrequebradilla y Vados de Torralba forman el municipio de Villatorres, que pertenece a la Comarca Metropolitana de Jaén junto con Fuensanta de Martos, Martos, Fuerte del Rey, Mengíbar, Higuera de Calatrava, Porcuna, Jaén, Santiago de Calatrava, Jamilena, Torredelcampo, La Guardia de Jaén, Torredonjimeno, Los Villares, Villadompardo, Mancha Real y Villatorres.

Me centraré, en primer lugar, en las aportaciones de dos trabajos contenidos en la revista *El Toro de Caña*, que se ocupan de las localidades de Mengíbar y Martos, a lo que dedicaré una mayor extensión debido a la especificidad e interés de las aportaciones que contienen. El primero de ellos, de Barahona Vallecillo (1998), trata sobre la

festividad navideña en Mengíbar. En particular, el trabajo describe las características de la Navidad en la localidad de Mengíbar, destacando aquellos elementos que han desaparecido o están en camino de perderse debido al cambio de vida impuesto por la actual sociedad de consumo. Asimismo, en el siguiente apartado, al que titula “Aires navideños del pasado”, ofrece una descripción etnográfica detallada de las fechas que comprendían las celebraciones navideñas, que empezaban a partir del día 8 de diciembre, con la festividad de la Inmaculada Concepción. Asimismo, se indican los espacios en los que tenían lugar las celebraciones, como la plaza de la Parroquia de San Pedro Apóstol, donde se cantaban villancicos con acompañamiento de zambomba. Según indica el autor, también era frecuente reunirse antes y después de la misa del gallo. En el tercer apartado habla del presente de la Navidad en Mengíbar, a propósito de lo cual deja constancia de cómo los villancicos han dejado de transmitirse oralmente. En el cuarto apartado habla de las costumbres navideñas de Mengíbar diciendo que cuando llegaba la navidad se hacían muchos acontecimientos como matanzas que a lo largo de los siglos se convirtieron en tradiciones que se han ido conservando y que ya se han ido perdiendo por los nuevos tiempos que corren. En el quinto apartado habla de las familias mengibareñas, que son las que han aportado todos los villancicos que este autor ha podido registrar en su corpus. Por último, se propone una tipificación de los villancicos en la que se distinguen las composiciones tradicionales de carácter religioso de las que adoptan un enfoque profano.

En segundo lugar, contamos con la aportación de Calvo Morillo (2001), que trata algunas canciones del acervo popular marteño. El autor destaca que las fiestas de Carnaval en Martos tuvieron mucho auge desde principios de siglo XX hasta 1936, a lo que contribuyó el hecho de que la ciudad contase con varios teatros de invierno y de verano y con dos salones de baile donde se celebraban diversos acontecimientos. En relación con esto, el autor describe los espacios en los que tenían lugar las actuaciones, tanto los exteriores, como la Plaza Nueva (donde bailaban los hijos de los burgueses) como el salón de baile, que en los días de Carnaval acogía a los concursantes del desfile con máscaras que era amenizado por la banda municipal. Por otro lado, el estudioso señala que el carnaval de Martos contó con muy buenos letristas, y describe los temas que trataban, que eran políticos, sociales y de carácter local, así como la costumbre de acompañarlos con pitos de caña, bombo, caja, platillos y alguna guitarra. Según pone de manifiesto el autor, los participantes aprovechaban para recordar los sucesos que se

tuviesen más presentes en el pueblo. Por lo demás, se llama la atención sobre el éxito de algunas de esas coplas, que hoy en día siguen vigentes y se transmiten oralmente.

Por otra parte, el autor se ocupa de otros contextos populares en los que se transmitían canciones carnavalescas, como es el caso del trabajo en las fincas de olivas, donde se interpretaban coplas de carnaval relativas a asuntos locales o a los problemas sociales en general.

Por último, el autor se centra en las canciones alusivas a la Guerra Civil del 36, dado que en aquel tiempo el pueblo estaba atemorizado porque pasaban aviones que algunas veces bombardeaban y obligaban a esconderse en refugios fabricados al efecto.

A continuación, voy a dar cuenta del corpus oral documentado previamente en Villargordo, para lo que debo referirme al trabajo de recopilación realizado por Ordoñez (2016) en el marco de un TFM tutorizado por el profesor David Mañero. Los resultados de este trabajo, que me ocuparé de describir con detalle, están íntegramente accesibles en el *Corpus de Literatura Oral*. El corpus consta de treinta y cinco composiciones, que se dividen en diez romances, dos composiciones narrativas y veintitrés canciones. Los romances recogidos en el *CLO* responden a diferentes subcategorías como “La conquista amorosa”, donde se encuadra *La joven madre abandonada* + *La madre soltera* (0205r) y *La joven madre abandonada* (0204r); los romances sobre “Amor fiel/feliz”, de los que son muestra *El padre ambicioso* (0206r) y *La enfermera y el militar* (0207r); “Reencuentros/Abandonos”, representado por *Enrique y Lola* (0208r); “Aventuras, sucesos trágicos y portentosos”, donde se documenta una versión de *Muerte accidental de la novia y suicidio* (0209r); “Romances de milagros y apariciones”, que cuenta con el registro *Aparición de la Virgen a Juan de Rivas*, (0210r); “Romancero burlesco”, que integra *La criada y el señorito* (0211r); “Canciones narrativas”, de las que es muestra *La otra noche una muchacha* (0213r); y “Romancero infantil”, que contiene una versión de *Don Gato* (0212r).

Seguidamente, se recoge un corpus de canciones de “Navidad”: *La virgen estaba lavando* (0555c); “Oraciones”: *Buenos días, San José* (0558c), *Con Dios me acuesto* (0557c); “Sobre suegras”: *Mi suegra es una tía puta* (0561c), *Mi suegra no me quiere* (0560c) y *Mi suegra es una palmera* (0559c); “Otras canciones satíricas o burlescas”: *Por allí viene el maestro* (0562c); “Canciones infantiles”: *Una vez tenía yo un gato* (0564c); “Trabalenguas”: *A la plaza fui* (0577c), *Colchones cojines* (0576c), *El cielo está enladrillado* (0575c) y *Del coro al caño* (0574c); “Adivinanzas”: *Da oleás, no es el mar* (0565c), *Tiesa la metí* (0573c), *Cien patos en un corral* (0572c), *Tan grande como*

un comino (0571c), *Verde por dentro y negra por fuera* (0570c), *Tan grande como un apalgate* (0569c), *Tan grande como una taza* (0568c), *Verde fue mi nacimiento* (0567c) y *Por un callejón muy oscuro* (0566c); “Canciones de aguinaldo”: *De quien es esta casa grande* (0556c); y “Textos oralizados”: *La gallina Marcelina* (0563c).

Por último, el corpus de narrativa recoge “Cuentos de magia”: *La doncella en la torre* (0122n) y “Cuentos de fórmula”: *La ratita busca marido* (0123n).

Seguidamente, me interesa describir aquellas composiciones de la Comarca Metropolitana de Jaén recogidas en el *CLO* que coincidan con las que integran mi corpus. Por lo que concierne a los registros orales de Mengíbar, que suman un total de veinticuatro composiciones, la única coincidencia está en la oración *Con Dios me acuesto* (0597c). En cuanto a la localidad de Martos, donde se ha recogido un total de veintiséis composiciones en el *CLO*, no he localizado ninguno de los romances de mi corpus, si bien en la parte de cancionero se registra otra oración, *Santa Bárbara bendita* (0703c), también contenida en mi corpus.

En las localidades de Fuerte del Rey, donde se registra un total de sesenta composiciones, Porcuna, que cuenta con treinta y cuatro composiciones, Torredonjimeno y Los Villares, no hemos localizado otras versiones de las muestras estudiadas en este trabajo.

En la ciudad de Jaén, de donde se recogen diecisiete composiciones, se documenta otra versión del romance *Las señas del esposo* (0082r) (en “Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados”).

En el municipio de Jamilena se recogen sesenta y una composiciones. Destacan los romances, ya que suman un total de cuarenta y nueve, y doce canciones. Coincide el romance denominado *Lux aeterna* (0042r), dentro del grupo temático “Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados”. En cuanto a los municipios de Fuensanta de Martos, Santiago de Calatrava, Higuera de Calatrava, Torredelcampo, Villardompardo, La Guardia de Jaén y Mancha Real, no hay ningún registro en el *CLO*.

Seguidamente, me voy a ocupar de describir la labor de documentación llevada a cabo por Torres Rodríguez de Gálvez (1972) en su libro “Cancionero popular de Jaén” donde se recoge un amplio repertorio de canciones pertenecientes a los municipios de la provincia de Jaén. Para ello, voy a centrarme en las localidades pertenecientes a la comarca de Villargordo, al igual que hice en la descripción de los contenidos alojados en la plataforma del *CLO*.

En lo referente a la ciudad de Jaén, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) distribuye los contenidos en diez secciones. En la 1.^a sección, “Canciones infantiles” en las páginas (19-47, 51); en la 2.^a sección, “Juegos infantiles” (55-57, 59-77, 79, 93,95); en la 3.^a, “Canciones variadas” (99-141, 143-167); en la 4.^a, “Canciones humorísticas” (221-233); en la 5.^a, “Canciones de las faenas del campo” (239-243); en la 6.^a, “Melenchones” (249-289, 291, 293, 295, 297-299, 301, 303, 305, 317); en la 7.^a, “Romances” (331-361, 373-375, 377, 383-385); en la 8.^a, “Canciones religiosas”, que se subdivide en a) Semana Santa (399-401), b) Rosario de la Aurora (417), e) Villancicos (445-457, 459-465); en la 9.^a, “Coplas de Nochebuena o aguinaldos” (517-523,525); y, por último, la 10.^a sección “Canciones con baile” (549-551).

En lo que afecta al municipio de Villargordo, dado que es el mismo al que está dedicado este trabajo, indicaré también los títulos. Así, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) recoge dos canciones: un villancico titulado “Los pastores no son hombres” (491) y, la otra, pertenece a la sección “Coplas de Nochebuena o aguinaldos” con el título de “A la perdiz gallarda” (523).

En Fuensanta de Martos, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) hace mención a un villancico en la 8.^a sección “Canciones religiosas” (513). En Fuerte del Rey, aparecen dos registros de villancicos (485, 487). En la localidad de Porcuna, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) registra una “Canción religiosa” (435). En el municipio de Jamilena, hay un registro en la 3.^a sección “Canciones variadas” (217).

En Santiago de Calatrava, se registra una canción en la 9.^a sección de “Coplas de Nochebuena o aguinaldos” (533). En Torredelcampo, se recogen tres “Canciones religiosas”, (405,411, 433). En Torredonjimeno, una canción de la 9.^a sección (533). En la localidad de Los Villares, encontramos canciones más variadas: en la 2.^a sección “Juegos infantiles” (79), 3.^a sección “Canciones variadas” (141, 187, 191). En la 6.^a sección “Melenchones” (301, 317). En la 8.^a sección “Canciones religiosas” (409, 493, 509). Por último, en la 10.^a sección “Canciones con baile” (571).

Por otra parte, contamos con una valiosa edición de romances, el *Romancero Oral de la Comarca de Martos* de Checa Beltrán (2005). Este investigador se ocupa de documentar solo los romances de dicha comarca, donde registró un total de sesenta romances. Documenta veintiséis “Romances tradicionales” de los siguientes tipos: “caballerescos”, “de historia contemporánea”, “sobre la conquista amorosa”, “de amor fiel”, “sobre la ruptura de la familia”, “esposa desdichada”, “sobre la reafirmación de la familia”, “devotos”, “Jocosos y burlescos” y “casos y sucesos”. También, treinta y

cuatro “Romances de ciego” pertenecientes a las siguientes subcategorías: “de la guerra de Cuba”, “de la guerra de Marruecos”, “amor desgraciado/engañoso”, “amores pasionales”, “crímenes intrafamiliares”, “reencuentros/abandonos”, “casos y sucesos”, “milagros”, “galanteos y burlas amorosas” y “de varios asuntos”.

Dentro de los romances que recoge Checa Beltrán (2005), hemos encontrado dos coincidencias con nuestro corpus de la localidad de Villargordo: del tipo “Amor fiel”, con el título *Lux aeterna* (p. 86) y del tipo “Sobre la reafirmación de la familia”, con el título “Las señas del esposo” (p. 101).

Hecho este rastreo con la máxima exhaustividad que nos ha sido posible, extraemos la conclusión de que nuestra entrevista ha logrado recopilar varias composiciones que no estaban documentadas en la localidad de Villargordo. Por otro lado, hemos podido identificar las composiciones de nuestro corpus que ya se encontraban registradas en la plataforma del *CLO* en otras localidades o en el libro de Torres Rodríguez de Gálvez (1972) y Checa Beltrán (2005), lo que nos permitirá tratar en el siguiente apartado sobre las similitudes y diferencias observables.

2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS COMPOSICIONES RECOPIADAS

En este apartado me ocuparé de analizar el corpus recogido en Villargordo, localidad de Jaén que tiene como principal actividad económica el cultivo del olivar. La recopilación fue posible gracias a la colaboración de la informante Josefa Párraga, mujer de 76 años que ha vivido siempre en su casa natal de Villargordo, localidad donde trabajó de costurera hasta que decidió quedarse en la casa al cuidado de su madre hasta que murió. En la entrevista realizada a esta informante, logré recopilar un total de cuarenta composiciones orales.

A continuación, voy a describir y analizar los tres romances recogidos en el corpus proporcionado por Josefa Párraga. Dos de los romances pertenecen a la categoría de “Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados”: *Lux aeterna* y *Las señas del esposo*. Estos dos romances cuentan una historia de amor desgraciada. En el primero de ellos, se relata la historia de una chica muy guapa llamada Adela, que estaba enamorada de un individuo llamado Juan, quien se casa con una amiga suya, provocando que Adela muera de pena. Finalmente, Juan decide matarse por el dolor de la muerte de Adela. Este romance cuenta con varias versiones documentadas en el *Corpus de Literatura Oral (CLO)* así como en el libro de Checa Beltrán (2005: 86). La diversidad de procedencias, así como las diferencias perceptibles en el plano del discurso y del desarrollo de la trata, permitirían llevar a cabo un estudio de la variabilidad de este tema, lo que no nos sería posible acometer en estas páginas.

El segundo romance *Las señas del esposo* cuenta la historia de una mujer que lleva años esperando a su esposo de la guerra. El marido vuelve sin revelar su identidad, con lo que logra poner a prueba a su esposa y descubrir su fidelidad. Este romance lo encontramos registrado en el *CLO*, donde se archiva diversas muestras de las provincias de Jaén, Córdoba, Málaga y Ávila. Un simple vistazo a las variantes nos muestra la diversidad apreciable tanto en el plano textual como en la interpretación musical. También encontramos este romance en el libro de Checa Beltrán (2005: 101), donde el autor lo clasifica dentro del grupo de “sobre la reafirmación de la familia”. Del mismo modo se clasifica en el *Manual de encuesta del romancero de Andalucía* de Atero Burgos (2003). Al comparar las distintas versiones, observamos que, pese a las

correspondencias argumentales, no en todos los casos hay coincidencia en el plano del discurso, a lo que debe añadirse la diferente extensión de las muestras, que en algunos casos prescinden de los acontecimientos finales de la historia relatada.

El último romance recopilado, titulado *El discípulo amado*, pertenece a la categoría “Predicación y Pasión de Cristo”. Según indica nuestra informante, se trata de un romance que tenía costumbre de rezar todos los viernes. Lo encontramos registrado en la localidad de Torreblascopedro (Jaén) junto con el *Rastro divino* en la plataforma del CLO. Al compararlos vemos que difieren una serie de términos, así como el comienzo del romance. Es de notar que la versión finaliza con la expresión “Amén”, lo que denota que la composición también estaba asociada a la función del rezo. En el libro de Torres Rodríguez de Gálvez (1972: 397), mencionado en el estado de la cuestión, he podido encontrar una canción que registrada por la estudiosa en la localidad de Huelma, dentro de la 8.^a sección de “canciones religiosas”, con el título *Este peral que sembré*, versión que presenta algunos versos coincidentes.

Seguidamente, voy analizar las dieciocho canciones recogidas en mi corpus. Las “Oraciones” responden a diferentes funciones, como la petición de amparo. Así, la oración *Con Dios me acuesto y Santos y buenos días* ruegan para que el momento de dormir y despertarse sea propicio. *Con Dios me acuesto* se documenta en el CLO en el pueblo vecino de Mengíbar y en Villargordo. Al comparar las versiones, observamos que en la versión ya recogida de Villargordo se añaden dos estrofas, lo que nos da cuenta de la propensión al cambio de las composiciones orales. En cuanto a los contextos asociados a otras oraciones, según la informante, para agradecer a Dios por contar con alimentos en la mesa, se rezaba la oración de *Gracias Dios mío, por el alimento*; cuando salían a viajar o algún sitio cercano, la de *San Rafael y San Cristóbal acompáñanos*; cuando había tormentas con truenos o relámpagos, invocaban a *Santa Marta bendita* para que los protegiera y se alejasen las tormentas. Esta oración se encuentra registrada en el CLO en Martos, donde podemos observar que cambia el final. En la de Martos, termina con “en los brazos de la cruz. Líbranos, María, Jesús”, mientras que en la nuestra finaliza con “en el árbol de la cruz, tres veces amén, Jesús”. Asimismo, la informante cuenta que, cuando iban a la iglesia con la maestra, al entrar se les instaban a rezar la oración *Agua bendita*; y por último, la oración *Jesús, hijo del eterno Padre* es rezada por la informante todos los viernes a petición de su madre, a fin de que al morir se encaminase directamente y con inmediatez al cielo.

El siguiente grupo de canciones es el de “*Canciones satíricas y burlescas sobre el noviazgo*”, que alude a los noviazgos que había en el pueblo, a los que la gente les dedicaba canciones como *Tengo tres novios*, *Tengo un novio*, *Todos los Juanes* y la canción *Carretero se fue andando*, que cuenta la historia de tres amigos que querían llevarse cada uno a su novia, cada uno con sus medios. En el apartado de “Carnaval”, contamos con la canción *Al Señor Don Alfonso*, quien era un alcalde del pueblo al que le dedicaron una canción agradeciéndole que permitiese actuaciones durante el carnaval.

En “Canciones de aprendizaje”, se incluye *El nombre de María*, que se cantaba en el colegio con los maestros. En la categoría de “Otras canciones de juego” tenemos *Yo tengo un castillo*, canción asociada a un juego del que la informante nos proporciona una descripción. Contamos asimismo con un “Trabalenguas” que se titula *Un niño bolín, bolán, y trapizán* que nuestra informante recordaba fragmentariamente.

Según la información que nos dio nuestra informante, la “Nana” registrada con el título de *A la nanita, nana* se la cantaba su madre para dormir. Esta versión coincide con una ya recopilada en el *CLO* en la localidad de Mengíbar, que tiene un desarrollo mucho más corto. Además, esta nana la podemos encontrar en Atero Burgos (2010: 116, n.º 4), donde se recoge una versión de Tarifa de 1979. La versión de Cádiz se asemeja a la del *CLO*, aunque presenta variantes en el orden de algunas palabras. Sin embargo, si la comparamos con la de mi informante, observamos que la muestra de Cádiz difiere en bastantes términos y tiene una menor extensión.

En las “Canciones de aguinaldo” encontramos la canción *¿De quién es esta casa grande?*, que según cuenta la informante era cantada por los niños de puerta en puerta para pedir el aguinaldo en navidad.

Dentro de la sección de narrativa hay diecisiete composiciones que pertenecen a diferentes categorías. Dentro del apartado de “Sabiduría popular” están todos los refranes *En los pueblos nos conocemos*, *Tanta gloria lleves*, *Mis nietos*. Recogemos, asimismo, un “cuento humorístico” titulado *Don Prevenío*, que recrea la costumbre de motejar propia de muchos pueblos, además de sacar partido humorístico al hecho de que el protagonista del relato recibió este mote precisamente por las precauciones tomadas para que no le atribuyesen apodos. Dentro de la subcategoría de relatos “Sobre duendes”, hemos documentado *El martinillo*, que trata de un duende que vivía en casa de un matrimonio. Cuando la mujer decidió cambiarse de casa porque el martinillo le cambiaba las cosas de sitio, él decidió acompañarlos a la nueva casa. Esta temática la podemos encontrar recogida en el *CLO* en varias muestras procedentes de Honduras, si

bien no se contaba con muestras de la provincia de Jaén relativas a los duendes. Al analizar las versiones hondureñas, podemos observar que había tres tipos de duendes azules, verdes y rojos, en general relacionados con cuevas. Unos son mejores que otros y, según cuentan los informantes, ayudaban y hacían labores domésticas, pero otros se comportan con crueldad. Con respecto al de Villargordo, su única característica consiste en cambiar las cosas de sitio y en su afán de permanecer junto a la familia con la que vive.

La siguiente de las subcategorías del apartado de registros narrativos es la de las “Leyendas religiosas durante la Guerra civil”, en la que se incluyen las narraciones *El castigo del Señor de la Salud*, *El cristo cercenador* y *La proyección de la Milagrosa*. Se trata de relatos en los que se narra el castigo recibido por quienes se burlan u ofenden de algún modo las imágenes devotas. Este planteamiento, que responde a un tópico de larga difusión, cuenta con varios ejemplos paralelos en el *CLO*.

En cuanto a los registros incluidos en la sección “La casa y las tareas domésticas”, contamos con recetas de cocina como *Los borrachuelos*, *Las panzas de vieja* y *Conejo en salsa de almendras*, que forman parte de una arraigada tradición culinaria que conviene incluir en los repertorios folclóricos. En efecto, se trata de una rica fuente de información tanto para el estudio de aspectos concretos como los campos léxicos o las variedades lingüísticas como desde el punto de vista de la etnografía en general.

Las “Costumbres y tradiciones” están representados por prácticas populares de entretenimiento que actualmente desconocemos, como *Los adagios* y *La pita*. La primera de estas consistía en que, al final del año, se juntaban los muchachos y las muchachas y escribían sus nombres y una serie de piropos en unos papeles que después se abrían al azar. Seguidamente, los participantes tenían que dedicarse entre sí los piropos que hubiesen de forma imprevista.

Dentro de la sección de “Accidentes y crímenes”, recogemos el relato de dos sucesos ocurridos en el pueblo, en los que se percibe el uso de una serie de recursos narrativos de marcado carácter literario. El *Crimen del Florio Viejo* cuenta el intento de abuso sexual de una muchacha por un hombre mayor. El segundo relato, titulado *El agua sea testigo de tu crimen*, parte de una pelea de dos amigos de la que uno salió muerto, no sin antes pronunciar una frase profética que termina cumpliendo se al cabo del tiempo, cerrado la narración con el castigo del homicida.

Incluimos, para terminar, varios relatos dentro de la sección de “Anécdotas”, titulados *La pava muerta y el turronero engañado*, *La venganza de San Antón* y *El Pancaro*. Bajo la apariencia de anécdotas cotidianas contadas como forma de entretenimiento, nos encontramos narraciones de larga tradición literaria, algunas de ellas recogidas en las colecciones de facecias del Siglo de Oro, que adquieren nuevas formas capaces de integrarse en el repertorio considerado como propio por un determinado pueblo.

3. CORPUS ORAL

3.1. ROMANCERO

3.1.1. *Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados*

Lux aeterna

CLO, 0468r

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 13); Atero Burgos (2003: n.º 26); Checa Beltrán (2005: n.º 10); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 168); Piñero Ramírez (1996: n.º 27); Piñero Ramírez (2004: n.º 21); Piñero Ramírez (2014: n.º 68); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 351).

- Una niña muy guapa llamada Adela,
por amores a Juan se hallaba enferma.
Ella creía que la quería,
y a su amiga Dolores la pretendía.
- 5 Al domingo siguiente fueron a verla
tres o cuatro amigas que tenía Adela.
Ella pregunta con mucho tacto:
—Dime si has visto a Juan por algún lado—.
Responde una de ellas con poco estilo:
- 10 —Piensa en ponerte buena, yo te lo digo,
porque tu Juan, porque tu Juan
con tu amiga Dolores se va a casar.
—Madre, querida madre, vente a mi lado,
que antes de morir quiero date un recado.
- 15 —Si viene Juan a verme déjalo entrar,

- que es él el que me cura mi enfermedad.
—Si viene a verme después de muerta,
no lo dejes pasar de aquella puerta.
—No, hija mía, no digas eso.
- 20 —Sí, madre de mi alma, dame usted un beso—.
Pasaron cuatro meses, Juan se casó,
y a los tres días siguientes ella murió.
Y Juan pregunta: —¿Quién se habrá muerto
que tocan las campanas con desconsuelo?—
- 25 Le responde Dolores con mucha pena:
—Ya acabo de sufrir la pobre Adela.
—Adela mía, Adela mía,
que yo nunca creía que te morías—.
Al domingo siguiente dispuso Juan
- 30 de ir al cementerio para rezar.
Sacó un revolver, se metió un tiro
y “adiós, Adela mía, me voy contigo”.

Nota: En este romance se repite el segundo hemistiquio de cada verso.

Las señas del esposo

[CLO, 0469r](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 7); Armistead (1978: P2 [I1-4]); Atero Burgos (2003: n.º 40); Checa Beltrán (2005: n.º 14); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 12, 13 y 14); Piñero Ramírez (1996: n.º 39); Piñero Ramírez (2004: n.º 35); Piñero Ramírez (2014: n.º 40); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 381).

Sentadita en mi balcón, bordando un pañuelo seda,
pasó un melitar a caballo, venía de Sierra Morena.

Entonces le pregunté que si venía de la guerra.
Y él me pregunto que si tiene usted alguien que le duela.
5 —Allí tengo mi marido, siete años lleva en ella.
—Deme usted señal de él por si yo lo conociera.
—Mi marido es buen mozo del regimiento la reina;
monta en caballito blanco, montura bordada en seda.
—Ese señor que usted dice ha sido muerto en la guerra
10 y en el testamento dice que me case con su prenda.
—Eso sí que yo no haría, eso sí que yo no haré.
Siete años lo he esperado y otros siete esperaré.
Si a los catorce no viene, a monja me meteré.
—Alza la cara, blanquita, si me quieres conocer;
15 este que monta en caballo maridito tuyo es—.
Ahora sí que veo y creo que tengo buena mujer
porque has guardado tu honra como una mujer de bien.
Y en la vida y en la muerte siempre me has querido bien.

3.1.2. Predicación y Pasión de Cristo

El discípulo amado + El rastro divino

CLO, 0470r

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de
registro: 11 de diciembre de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 67); Mendoza Díaz-Maroto (1990:
n.º 55, 65-67, 71-73, 78, 81-90); Piñero Ramírez (1996: n.º 66); Piñero Ramírez (2004:
n.º 50 y 51); Piñero Ramírez (2014: n.º 112).

[Com.]

El peral que yo sembré echa peras de vitoria.
La tierra que yo le eché de mi perfecta memoria.
Cinco palabras he dicho
Yo quisiera ser cristiana para servir a Jesucristo.

- 5 Jesucristo fue nacido de la hija de Santa Ana.
Manda recoger su gente y a sus discípulos llama:
—Venid, discípulos míos, venid todos en mi compañía.
¿Cuál de vosotros, buen amigo, morirá por mí mañana?—.
Se miran unos a los otros, ninguno decía nada.
- 10 Sólo San Juan Evangelista que predicó en la montaña.
—Yo moriré por mi Dios, mi muerte no será nada,
porque la muerte de la cruz para vos está guardada—.
No era el día amanecido, cuando Jesús caminaba
con la cruz en sus hombros, de madera muy pesada.
- 15 En la calle la amargura, aquí cae, allí levanta.
Se ha encontrado una mujer que Verónica le llama.
Con un pañito en sus manos su bello rostro limpiaba.
Tres dobleces tiene el paño, tres caras de deos pintadas.
La primera esta en Jaén, la segunda en Roma santa,
- 20 la tercera está en el mar donde está el agua sagrada.
Quien esta oración digiere todos los bienes del año
Sacara alma de penas, y la suya del pecado.

¶

[Com.: Esa me la enseño pa que la rezara to los viernes que era ese-. Empezaba así:]

3.2. CANCIONERO

3.2.1. Oraciones

Con Dios me acuesto

[CLO, 1057r](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

Con Dios me acuesto,

con Dios me levanto,
con la virgen María
y el Espíritu Santo.

[Com.2]

¶

[Com.1: Nosotros desde chicos, cuando queríamos acostarnos, recuerdo que mi madre nos presinaba antes de acostarnos y nos enseñaba la oración esa:]

[Com.2: Y a la virgen le decíamos un Ave María, y ya pues nos acostamos. Y luego en la escuela, pos como entonces si se daba mucho catecismo, muchas cosas, se celebraba el mes de mayo, que allí mi maestra fue la que me enseñó a mí a rezar el rosario, pues to los sábados por la tarde se rezaba el rosario y se cantaba la *Salve* a la Virgen.]

Santos y buenos días nos dé Dios

[CLO, 1058r](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

Santos y buenos días nos dé Dios
y parte de su santa gloria. [Com. 2]

¶

[Com. 1: Cuando nos levantábamos decíamos:]

[Com. 2: Y rezábamos también un Ave María.]

Gracias, Dios mío, por el alimento

[CLO, 1059c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

Gracias, Dios mío, por el alimento que nos das.

¶

[Com. 1: A la hora de comer..., no había mucha costumbre, la verdad, no había mucha costumbre, pero nosotros sí, siempre decía mi madre:]

San Rafael y San Cristóbal, acompáñanos

[CLO, 1060c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.]

San Rafael y San Cristóbal, acompáñanos;

ángel de nuestra guarda, ayúdanos.

¶

[Com.: A la hora de hacer los viajes, como te digo que íbamos con el cura, o nosotros, pues siempre rezábamos un..., un *Padre nuestro* y..., y invocábamos a San Rafael y a San Cristóbal pa que nos acompañara. Me acuerdo que le rezábamos el *Padre nuestro* y, al terminar el *Padre nuestro*, pues siempre decía:]

Santa Marta bendita

[CLO, 1061c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

Santa Marta bendita,

que en el cielo estás escrita

con papel y agua bendita,

en el árbol de la cruz,

5 tres veces amén, Jesús.

[Com.2]

¶

[Com.1: Cuando había tormentas, yo me acuerdo que las viejas invocaban a Santa Marta. Decían... ¿Cómo era esto...?:]

[Com.2: Lo re- | Yo me acuerdo que las viejas rezaban eso pa que se retiraran las tormentas y no tronara tanto.]

Agua bendita

[CLO, 1062c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

Agua bendita

de Dios consagrada,

limpia mi cuerpo

y salva mi alma. [Com. 2]

¶

[Com. 1: Y al entrar a la iglesia, me acuerdo que la maestra nos decía que, cuando cogiéramos el agua bendita, que rezáramos:]

[Com. 2: Y ya nos íbamos y nos sentábamos en el banco.]

Jesús, hijo del eterno Padre

[CLO, 1063c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.]

Jesús, hijo del eterno Padre,

te entrego mi corazón;
perdóname mis pecados,
que vos sabéis cuántos son.
5 Dadme penitencia en vida
y si muero el perdón.
Y si fuera en esta noche,
que me sirva de confesión.
¶

[Com.: Me enseñó otra que también decía: “Esta la rezas to..., toas las noches cuando... | antes de acostarte por, si el Señor quiere que te mueras, que vayas derecha al cielo —me decía—, y..., y era:]

3.2.2. Canciones satíricas y burlescas sobre el noviazgo

Carretero se fue andando

[CLO, 1064c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.1]
Carretero se fue andando,
Tororano en un burrico
y el gordo de Malena,
en el auto de Juan Francisco.

[Com.2]

¶

[Com.1: Uno tenía más posibles que los otros, y le sacaron la canción, y decía:]

[Com.2: Porque uno, como tenía más posibles, alquiló un coche pa llevase la novia; otro, tenía su padre un borrico, cogió el borrico y montó la novia en lo alto, y allá que se fue con ella; y el otro, como no tenía ni borrico ni dinero pa coger un coche, pues se la llevó andando.]

Tengo tres novios

[CLO, 1065](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Tengo tres novios,
los tres me quieren,
pero cuando salgo a la puerta,
ninguno viene.

Tengo un novio

[CLO, 1066c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Tengo un novio que, en el verano,
lo metí en un agujero,
y cuando aprieta la calor
los chinches se lo comieron.

Todos los Juanes

[CLO, 1069c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.1]

Todos los Juanes son tontos;
el que no es tonto, chalao.

Yo tenía un novio Juan
y por tonto lo he dejao.

- 5 Todos los Juanes merecen
que los hinquen de rodillas
y con una vara verde
que le rompan las costillas. [Com. 2]

¶

[Com. 1: Como antes no había discotecas, pos cuand- | los muchachos se...,
se... | invertían en pasar las calles pa ver a..., a las..., a las muchachas, y hacían ruedas
y jugaban los muchachos y las muchachas y cantaban:]

[Com. 2: To esas cosas ellas diciéndoselo a ellos, y luego ellos pa quedar bien
delante de ellos, pues decían:

Yo tengo una novia
que cuando sale a la calle
hasta el sol resplandece;
y la yerba que está seca,
si la pillas, reverdece.]

3.2.3. *Carnaval*

Al señor don Alfonso

[CLO, 1067c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de
registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]
Al señor don Alfonso
venimos a visitar
porque nos ha dado permiso
pa salir el carnaval.

5 Dios le dé mucha salud,
felicidad y alegría
a su niño y a sus niñas
y a su esposa doña Lucía. [Com. 2]

¶

[Com. 1: Yo me acuerdo que, cuando se hacía aquí las comparsas —no sé si tu madre se acordará, porque ella es más joven y a lo mayor no se acuerda, pero yo sí me acuerdo— que había aquí un hombre que le decían Manuel, Manolo el de Visitación, que salía, hacía unas canciones preciosas, y aquel año estaba don Alfonso, el que era veterinario en el pueblo, era también alcalde, y como entonces no dejaban de que salieran, ellos fueron, y formó una comparsa, y ellos fueron a pedirle permiso al alcalde y luego le sacó una canción que me acuerdo que decía:]

[Com. 2: Cantaban la canción.]

3.2.4. Canciones de aprendizaje

El nombre de María

[CLO, 1068c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

El nombre de María,
que cinco letras tiene:
la eme, la a, la ere, la i, la a:
María. [Com. 2]

¶

[Com. 1: Yo me acuerdo que, cuando estábamos chicas, y en la escuela, que te enseñaban toa esas cosas, la maestra nos decía a nosotros, uh... | cuando estábamos en el recreo, pues hacíamos corros las niñas, y la maestra nos enseñaba que nos fuéramos así dando la mano unas a otras y cantando:]

[Com. 2: Y lo íbamos cantando y dando la vuelta.]

3.2.5. Otras canciones de juego

¿Dónde están las llaves?

CLO, 1070c

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Fuentes primarias: Pelegrín (1999: n.º 117 de retahílas, tipo “f. juegos de acción diálogo / escenificación. -Acción y Diálogos”).

[Com. 1]

Yo tengo un castillo,

matarile, rilirón.

¿Dónde están las llaves?

Matarile...

[Com. 2]

[Com. 1: Se ponía un grupo enfrente del otro y se cantaba esa canción:]

[Com. 2: Y luego salía una corriendo. Una escondía la llave y otra salía corriendo a ver si la encontraba. El grupo del que iba a buscar la llave iban en defensa de la que iba a buscarlas, y el otro iba en contra, a ver si se la podían quitar.]

3.2.6. Trabalenguas

Un niño bolín, bolán y trapizán

CLO, 1077c

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.1]

Esto era un niño bolín, bolán y trapizán que... [Com. 2]

¶

[Com.1: Yo me acuerdo que, de chica, había aquí un vecino ya el..., que le decían el potro y..., y le decíamos nosotros: —Francisco, dimos un trabalenguas, y nos decía:]

[Com. 2: “Niño bolín, bolán y trapizán...” ¿Cómo era aquello...? A ver, si es que hace tantos años..., que ahora no..., no me viene.]

3.2.7. *Nanas*

A la nanita, nana

[CLO, 1078c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

A la nanita, nana,

nanita, ea.

Mi niño tiene sueño,

bendito sea, ea, ea.

- 5 Pimpollo de canela,
 flor en capullo,
 duérmete vida mía
 mientras te arrullo, ea, ea, ea.

3.2.8. *Canciones de aguinaldo*

¿De quién es esta casa grande?

[CLO, 1079c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com. 1]

—¿De quién es esta casa grande
que tiene tantos balcones?

—Es de Don fulano de tal
que tiene muchos millones.

[Com. 2]

¶

[Com. 1: Bueno, aguinaldos... sí, cantaban. Antes, yo me acuerdo que estaba yo acostá y me daba a mí alegría de escuchar que pasaban por las calles cantando... Ahora no, porque como ahora no se nota de que son Navidad ni na, pero antes sí. Me acuerdo yo que estaba yo acostá chica y oía de cantar y decía:]

[Com. 2: Y ya salía el dueño de la casa, los pasaba y los invitaba a lo que tuviera, y ya se iban a otra casa.]

3.3. NARRATIVA

3.3.1. *De sabiduría popular*

En los pueblos nos conocemos

[CLO, 1080c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

En los pueblos nos conocemos y sabemos de la pata que renqueamos.

Tanta gloria lleves

[CLO, 1081c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

[Com.1]

Tanta gloria lleves como descanso dejas.

[Com.2]

¶

[Com.1: Cuando una persona no cae muy simpática y se va, dice:]

[Com.2: Eso sí, porque no es de muy agrado y..., y ves que se va y dices: “Anda, tanta gloria llevas como descanso dejas”.]

Mis nietos

[CLO, 1082c](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Los hijos de mi hija sí son mis nietos.

Los de mi hijo no los hago ciertos.

3.3.2. Cuento humorístico

Don Prevenío

[CLO, 0266n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Que, en los pueblos, como de cualquier cosa sacan un..., un mote, pues dice que..., que se fue uno por ahí, volvió al pueblo y le dijeron:

—Ahora el pueblo ya no está como estaba, que ahora está aquello muy bien. No es como cuando tú te fuiste, pero ten cuidao con lo que dices porque de cualquier cosilla te sacan un mote—.

Dice:

—¡No!, por eso no te preocupes porque yo ya voy prevenío—.

Y dice que pasó por una calle —estaban las vecinas allí sentás en la puerta—, y como ya se comentó de que había dicho que iba prevenío, pues dice que le dijeron:

—Mira por dónde viene Don Prevenío.

3.3.3. *Sobre duendes*

El martinillo inseparable

[CLO, 267n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Aquí lo que sí se oía mucho de los viejos, que yo eso no lo he conocío pero oír sí lo he oído, de que decían que había martinillos en las casas, y dice que en una casa que había un martinillo que le cambiaba las cosas a la mujer. Cando iba a buscarlas, se las encontraba que no estaban allí. Se la habían cambiao de sitio y..., y se dicidieron de cambiase de casa:

—Mira, nosotros esto ya no lo podemos aguantar. Nos vamos a..., a cambiar de casa—.

Dice que buscaron una casa pa irse pa vivir a ella, y cuando estaban cambiando los muebles y eso, pues dice que se dieron cuenta que se habían dejao como un harnero que tenían pa zarandar la harina y eso, y dice que..., dice:

—¡Mira, que nos hemos dejao el harnero!— dice:

—Anda niño, ve tú después corriendo—.

Y dice que el martinillo, que iba detrás de ellos, dice:

—¡No, no hace falta, que ya lo llevo yo!—.

O sea que se mudó con ellos también.

3.3.4. *Leyendas religiosas durante la Guerra civil*

El castigo del Señor de la Salud

[CLO, 0268n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Cuando la guerra, yo lo oía de mi padre y de mis vecinos, aquí, de los mayores, de decir que..., que al Señor de la Salud que lo tiraron y le rompieron la cabeza, y con la cabeza estuvieron jugando al fútbol.

Y a la Virgen también dice que uno, que le decían aquí el de Fermín, que era una prima | un primo de la Patro —tú sí, a la Patro sabes quién te digo— que dice que estuvo jugando allí en la plaza de la iglesia con la cabeza de la Purísima, y que se le formó una fístula en el talón. Decían los viejos: —Fíjate, luego dicen que no hay Dios ni que hay santos ningunos. Se le ha formao una fístula en el talón y murió ya con..., con setenta y tantos años y no hubo quien se la curara.

El cristo cercenador

[CLO, 0269n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Aquí, en la guerra, que llegó uno con un palo a la iglesia, le pegó un palo a Jesús y le derribó el brazo, y al poco se lo llevaron a él a la guerra, y dice que le cayó una bomba que se le cayeron los dos brazos, y decía la gente:

—Eso es por lo que él hizo con Jesús.

La protección de la Milagrosa

[CLO, 0270n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Mira, te voy a contar el por qué mi madre le tenía mucha devoción, y nosotros lo mismo, a la Virgen milagrosa. Porque ella contaba que, en la guerra, registraban las casas y entraban, y lo que les gustaba se lo llevaban, otras cosas las rompían. Si eran cosas de santos y eso, lo rompían, y entonces ella se enteró que una amiga suya tenía la Virgen que visitaba las casas, que era una capilla de la Milagrosa, y fue por ella, y la mujer le dijo que allí estaba bien guardá, pero ella le insistió y se la dio. Y entonces dice que la metió | la lio en una manta y la metió en la madriguera de los conejos, pero ella no podía dormir porque pensaba que los conejos podían roerla, como la urna era de madera, y eso que... Y entonces la sacó, la metió en el arca, le echó ropa en lo alto. Ella tampoco estaba a gusto de que la Virgen estuviera allí con toa la ropa encima de ella. La sacó y la puso en lo alto de la cómoda con su..., con su mariposa y las puertas del cuarto abiertas y to los vecinos que entraban veían a la virgen allí en lo alto de la cómoda.

Y ya dice que se enteró que venían registrando la calle esta. Y entonces mi abuela vivía. Mi abuela paterna vivía en la calle granadillos y le dijo a mi padre que, cuando viniera del trabajo, en vez de venirse aquí que se fuera allí a la casa de sus padres, que allí estaba ella con mi hermano, que estaban chicos, y se fue allí y estuvo to el día. Cuando ya era por la tarde, ella creía que ya habían pasao por la calle, y entonces los cogió y se subió pa arriba, pero cuando llegó a la esquina de Don Nazario, pues vio que venían por ahí por medio de la calle. Ella no quiso hacer alardes de volverse ni na, porque vaya que se fijaran en eso y vinieran directamente aquí, y se paró con una vecina allí haciendo tiempo pa que pasara, y cuando ella creía que ya habían pasao volvió a subir pa arriba y entonces se lo encontró que quedaban cuatro o cinco casas pa llegar a la..., a la de ella y..., y ya se [...], y entonces llegó y abrió la puerta y de momento llegaron ellos. Llamó | llamaron:

—¿Podemos pasar?

—Sí—.

Pasó | pasaron y, al entrar al portal, dice que se fue la luz, se pararon un poco y, viendo que no venía, pues dijeron: “Mira, así no podemos mirar. A ver, vendremos otro día, y cuando vosotros querráis”. Y entonces dice que se salieron y que no habían tardao

cinco minutos cuando vino la luz, y ella pues eso decía que era un milagro, y ella le tenía mucha devoción a la virgen.

3.3.5. La casa y las tareas domésticas

Los borrachuelos

CLO, 0271n

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

De mi madre aprendí yo, que lo apunté, a hacer los borrachuelos, y muchas vecinas la llamaban pa que se lo hicieran porque era verdad que le | se le daba a ella muy bien eso y los hacía muy buenos, y lo apunté. Si quieres que te diga la receta...

Echaba cuatro tazas de harina, una de aceite, una poquilla de sal, la raspadura de un limón, el zumo de dos naranjas y un vaso de estos —así, un poco más— de los que son del vino, un vaso y medio de los del vino, de vino templao. Lo templaba y lo echaba, y matalahúva y la..., y la raspadura del limón, el zumo y la raspadura y una copa pequeña de anís fuerte. Lo..., lo amasaba y lo dejaba luego dos o tres horas que reposara, y luego ya la masa la cogía y la extendía, la iba cortando, doblando los... borrachuelos, que le decían, y salían buenísimos. Luego los | ya los rebozaba con canela y azúcar.

Las panzas de vieja

CLO, 0272n

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Las panzas de vieja, que decimos, eso sí..., eso sí lo hacía ella, y lo hago yo también. Eso echaba..., pero eso no... | eso no es, que no tiene medida porque... | Tienes que ver cómo se amasa pa tú saber cómo tienes que hacerlo. Mi madre batía dos

huevos y le echaba una pizca de sal, le echaba cuatro cucharadas de azúcar, le echaba un vaso de leche y otro de agua, y luego iba moviéndola, echándole harina y moviéndola hasta que la masa quedaba como cuando hacen los churros —así, que estuviera blanda— y le | con una cuchara iba echándola en la sartén con el aceite fuerte. Le daba la vuelta hasta que veía que ya estaba frito aquello, y luego lo sacaba y lo... | ya y lo..., lo ponía también con azúcar y canela, y estaban muy buenas las panzas de vieja, que le dicen.

Conejo en salsa de almendras

[CLO, 0273n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Me acuerdo que hacía también conejo en salsa de almendras. Hacía el conejo así, en trozos, y luego lo mareaba, y cuando ya perdía la carne el color ese rosa que tiene, que ya se ponía dorailla, entonces le echaba un vaso de vino y una copa de coñac, le machacaba almendras y se las echaba machacás con una ramilla de..., de..., de azafrán y la tenía... hirviendo, hirviendo hasta que ya estaba pa..., tierno pa servirlo.

3.3.6. Costumbres y tradiciones

Los adagios

[CLO, 0274n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Antes, como no había tantas discotecas ni tantas cosas, pues cuando llegaba el final del año, se juntaban los muchachos y las muchachas y hacían una cosa que le decían “los adagios”, que era escribir nombres de muchachos, nombres de muchachas y piropos, y los echaban cada cosa en un..., en un sitio y sacaban un | el nombre del

muchacho: “Ahora vamos a ver con quién se va a casar”, y sacaban el de la muchacha: “Vamos a ver lo que le dice”, y le decía su piropo. Unos eran picosillos, otros eran muy bonicos, y así se divertían, jugando | también tocando la zambomba. De que llegaba el día ocho de diciembre, contaban los..., los mayores que se juntaban en las casas, pero entonces se juntaban los mayores, los menores y toda la familia entera y iban de un lado pa otro y jugaban | y tocaban la zambomba y cantaban villancicos y estaban allí pues hasta que ellos se hartaban de estar y ya iban acostarse. Otra noche a lo mejor se iban a la casa de otro vecino, y así estaban hasta-, hasta que pasaba San Antón.

La pita

[CLO, 0275n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Dos grupos, y iban por parejas, y una pita, un palo corto y otro largo | lo ponían y lo hacían cinco veces, haciéndole así por lo alto, otras cinco veces por debajo de la pierna, otras cinco veces dando la vuelta y le tenías que dar corriendo pa que no se callera al suelo, que estuviera en el aire. Eso también, el juego de la pita.

3.3.7. Accidentes y crímenes

Crimen del Florío Viejo

[CLO, 0276n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Te voy a contar una historia que yo oía de mis padres, que dice que una muchacha que había aquí, que era muy bonita y su padre de ella tenía un amigo que frecuentaba mucho la casa | y la muchacha —claro— pues lo trataba como..., como si hubiá sido de la familia, pero el viejo se enamoró de ella y acechó de que estuviera sola,

que el padre estuviera trabajando, y entró a la casa, echó la llave y... quiso abusar de ella. Ella intentó saltar por la tapia del corral a otros corrales de los vecinos, pero el viejo po le tiraba de las piernas y la echaba al suelo. Entonces ella pensó | dijo: “Yo de este no me puedo desliar así por las buenas”. Le dijo que se entrara al cuarto, que ahora iría ella, que se fuera desnudando. Dice:

—Vete | entra al cuarto y te vas desnudando, que ahora iré yo—.

Y el viejo se entró y ella se subió a la cámara y cogió una hoz que tenía el padre pa segar la..., la hierba y eso, y dice que..., que viendo el viejo que no salía pues ella se escondió detrás de la puerta, y cuando el viejo salió del cuarto a ver por qué tardaba, lo enganchó con la hoz y le cortó el cuello. Lo enterró en un montón de estiércol que tenían allí en el corral, y ella se fue a dormir a se la abuela. Pero la abuela le noto de que estaba muy intranquila —no podía dormir, dando vueltas en la cama— y le preguntó que qué le pasaba, y ella dijo que no le pasaba na:

—No, a mí no me pasa na—.

Y ya la abuela insistió y le conto lo que le había pasao, que había matao al Florío Viejo y que lo había enterrao en los estiércol. Entonces la abuela fue y dio parte al juez y a la guardia civil y fueron, lo denterra-, lo sacaron de allí, y a ella se la llevaron detenía a Baeza, y estuvo allí muy poco tiempo hasta que ya averiguaron toa las cosas, y de momento pues la pusieron en libertad porque dice que le dijo el juez que, si no hubie-, lo hubiera enterrao, que no la detienen siquiera porque había sío en defensa propia, y que no tenía por qué haber pagao na, pero que de toas formas que no la sentenciaron a estar en el presidio ni na. La echaron a su casa.

Y le sacaron una copla contando toa la historia esa, pero como eso yo, cuando pasó eso, yo no había nació pues yo no me acuerdo de..., de la copia, de la copla, pero de la historia esa sí porque la he oído yo de contar de los mayores.

El agua sea testigo de tu crimen

[CLO, 277n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Un crimen... Yo también oía de mi madre de decir, pero no es que ella lo hubiera conocido eso, sino que ella lo había escuchado de la suya. Que dice que..., que dos amigos, que se llevaban muy bien, tuvieron discutiendo y con el paraguas dice que le dio uno al otro así —aquí, en la sien— y lo mató. Pero como estaban los dos juntos, pues se fue corriendo a su casa y dice que..., que él le dijo —porque dice que no murió en el acto, que se quedó que podía hablar—, y dice que le dijo —que estaba lloviznando, cuando aquello— y dice que le dijo:

—El agua sea testigo de tu crimen—, dice que le dijo él al otro.

Pero él se fue corriendo a su casa, asunto se fue, y aquello pues no sabían quién era po como estaban los dos solos y no..., y él no contó na, pues aquello dice que paso tiempo sin saber quién había echó aquel crimen. Y entonces dice que se casó y un día que estaba lloviendo mucho, que dice que estaba — que se asomó a la puerta y empezó a reír, que le dice la mujer:

—¿De qué te ríes, tú ahí solo? Parece que estás tonto—. Dice:

—Si supieras de lo que me río...— Dice:

—¿De qué? ¿Qué a pasao?— Dice:

—¿Tú te acuerdas cuando mataron a fulano?— Dice:

—Claro que me acuerdo—. Dice:

—Pues lo maté yo —Dice—. Y cuando estaba muriéndose —dice— me dijo — dice (porque está lloviznando), dice— | me dijo:

—El agua sea testigo de tu crimen—. Dice:

—Anda, que iba a ser testigo; anda, que han averiguado quién lo hizo...—.

Y entonces dice que la mujer fue la que lo dijo, y por ahí se..., se averiguó que había sido él, y dice que al cabo de bastantes años aquello se cundió por el pueblo y dice que se tuvo que ir él porque ya la gente lo... | vamos, que lo maltrataban y no..., y no lo dejaban respirar.

3.3.8. Anécdotas

La pava muerta y el turronero engañado

[CLO, 0278n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Una anécdota que contaba mi madre de una vecina que dice que..., que tenía animales en el corral. Y las fiestas de aquí del pueblo, Santiago, pues dice que paso aquí un hombre vendiendo turrón y almendras y cosas de esas, y se le había muerto una pava que tenía echá pa sacar pollos y la tenía allí tirá en el portal pa tirarla. Y pasa el hombre, y dice que le dice:

—Véndeme usted la pava. Se la cambio por turrón—. Y dice que dice ella:

—¡Estás loco! ¿Cómo te voy a vender la pava si la he matao yo pa guisarla?—

Dice:

—Pues usted guise otra cosa—. Y:

—No, no, no porque esto ya lo hemos hablao mi marido y yo y..., y dijo que matara la pava y la he matao—.

—Anda usted, y su marido, cuando este guisá, qué sabe si es pavo o es un pollo—.

—¡Bueno! ¿Cuánto me das?— Dice:

—Le doy tanto turrón, tantos cubiertos, tantos almendras—.

—¡Venga! Coge la pava, te vas ya mismo y di- | y que no se entere, y yo mato un gallo y hago un arroz —dice—.

Se echó el hombre a cuestras la pava, y la pava es que se había muerto pa tirala —dice— y ella —dice— daba unas carcajás de que se fue el hombre corriendo pa que... | vaya, que llegara el marido de ella. Y engañó al hombre. Eso lo contaba. Dice: “Cuidao con la mujer, qué panzá de reír se dio porque había engañaó al del turrón”.

La venganza de San Antón

[CLO, 0279n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Mira, te voy a contar una anécdota que me contaron a mí. Fui yo un día a visitar a una tía mía, y eran las vísperas de San Antón, y llegó una vecina allí, y dice mi tía:

—María, cuéntale a mi sobrina lo que le pasó a tu papa con el mulo—, y empezó ella a reír, venga reír. Digo:

—¿Qué le pasó, María?— Dice:

—Cállate, que estábamos cenando (y, como antes se echaba en las puertas las lumbres, porque como eran las calles empedradas, pues a lo mejor en la calle había siete u ocho lumbres y..., y los abuelos de los Joses estos que hay ahora pues tenían costumbre de echar en su puerta una lumbre, y allí llevaban los vecinos la leña, y estaban allí to los vecinos juntos), y dice que..., que estaban cenando y que le dice su hermano al..., al..., al padre, porque terminó antes | dice:

—Saca la leña que hemos traído, que ya se está ahí oyendo de hablar José—. Dice:

—¡Que te calles! ¡Vamos a echar lumbre ni lumbre, que... eso tengo yo pa echar tres mañanas aquí la lumbre!—.

—Pero, hombre, si la hemos traído pa echarla a San Antón—.

—¡Que no la echo!—, y dice que le dice el hijo:

—Mira que si te castigara San Antón y se muriera el mulo...— Dice:

—Sí, se va a morir; estás tú fresco—.

Y a otro día, cuando se levantó, dice que estaba el mulo muerto, y lo contaba ella muerta de risa. Dice:

—Así que ahora —dice—, de que llega la víspera de San Antón, y está ya oyendo él de estar trajinando con las lumbres —dice—, no hay que decirle “saca la leña” —dice—, va corriendo, corriendo y saca la leña y la echa pa que no se le mueran ya más los mulos.

El Pancaro

[CLO, 0280n](#)

Informante: Josefa Párraga Guijarro. Edad: 76. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopiladoras: María Carmona Delgado y Francisca Delgado Bermúdez. Fecha de registro: 11 de diciembre de 2016.

Antes, de que estaban chicos, se iban a trabajar a los cortijos. Pues los que aprendían eran muy listos. Aprendían una cosa y esos eran maestros en el tema ese, pero luego sacándolos de ahí pues eran analfabetos. No sabían ni leer ni escribir. Y dice que se fue uno a hacer el servicio militar. Como no sabía leer ni escribir, pues le dice a uno, un amigo que se echó allí:

—Hombre, escíbeme una carta pa mis padres pa decirles cómo me encuentro—.

—Sí, venga—.

Pero el otro sería también muy espabilao porque le dijo:

—Dile que estoy bien, pero que la comida que es escasa y el pan está muy escaso—.

Pero él ponía toas las palabras juntas y dice que le puso “la comida está escasa” y “el pan caro”, “el pancaro”.

Pues dice que los padres no entendieron aquello y se preocuparon mucho.

—¿Y esto qué quiere decir, el pancaro?—.

Y ya fueron a verlo, y dice que..., que cuando llegaron que ya se lo explicó, que el pan estaba muy caro y que él no tenía bastante con lo que le daban en el rancho, allí en el cuartel, porque comía mucho, y que no tenía dineros pa comprar pan en la cantina, que hicieran el favor de mandarle un poco dinero, y en desde entonces pues en el pueblo ya le llamaban na más que “el pancaro”. “El pancaro” por..., por el..., por el | la cosa de que el que le escribió la carta le ponía “el pancaro”. En vez de poner “el pan está caro”, ponía “el pancaro”, “el pancaro”. Pues los padres no sabían aquello lo qué quería decir y se quedó con “el Pancaro”.

4. CONCLUSIONES

En nuestra opinión, el trabajo realizado ha logrado cumplir con el objetivo prioritario de contribuir a la conservación y la difusión del patrimonio oral, en particular de la localidad de Villargordo, función que queda garantizada con la incorporación de las muestras orales obtenidas al *Corpus de Literatura Oral*, plataforma de libre acceso que se propone fomentar las investigaciones en el área de la oralidad así como la pervivencia y dignificación de la cultura popular.

En cuanto a las aportaciones concretas, según hemos puesto de manifiesto en el apartado destinado al estado de la cuestión, algunos de los registros recopilados no contaban con otras versiones documentadas previamente. Debemos destacar, por otro lado, el especial interés de la colección de oraciones y, muy en particular, de las narraciones orales proporcionadas por nuestra informante, a quien está dedicada nuestra investigación.

Bibliografía

- Alonso Fernández, Alberto, y Cruz Casado, Antonio (2003): *Romancero cordobés de tradición oral*. Córdoba: Librería Séneca Ediciones.
- Atero Burgos, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía. Catálogo-Índice*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Atero Burgos, Virtudes (2010). *Cancionero gaditano. Patrimonio oral de la provincia de Cádiz I*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Barahona Vallecillo, Sebastián (1998): «La navidad en Mengíbar. Tradición religiosa y popular», *El Toro de Caña, Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 447-523.
- Calvo Morillo, Miguel (2001): «Algunas canciones del acervo popular marteño», *El Toro de Caña, Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 6, pp. 491-506.
- Checa Beltrán, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco (1990): *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excma. Diputación de Albacete, CSIC, Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Serie I. Ensayos Históricos y Científicos, 48).
- Pelegrín, Ana (1999). «Catálogo de retahílas y canciones infantiles en Andalucía». En P. Piñero, E. Baltanás y A. Pérez Castellano. (Eds.), *Romances y canciones en la tradición andaluza* (pp. 217-290). Sevilla: Fundación Machado.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (Dir.). (1996): *Romancero General de Andalucía, I. Romancero de la provincia de Cádiz*. Ed., introducción e índices de Virtudes Atero Burgos, con la colaboración de Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández, Presentación de Pedro M. Piñero Ramírez. Cádiz: Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (Dir.). (2004): *Romancero General de Andalucía, II. Romancero de la Provincia de Huelva*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio

José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, Enrique Baltanás, Manuel Fernández Gamero. Huelva: Diputación Provincial de Huelva y Fundación Machado, 2004 (Col. “De viva voz”, 5).

Piñero Ramírez, Pedro M. (Dir.) (2014): *Romancero General de Andalucía, III. Romancero de la provincia de Sevilla*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, José Luis Agúndez García y Dolores Flores Moreno, con “Estudio musicológico” de Joaquín Mora Roche. Sevilla: Universidad de Sevilla y Diputación Provincial de Sevilla.

Torres Rodríguez de Gálvez, M.^a de los Dolores (1972): *Cancionero popular de Jaén*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses.

Anexo I. Ocupación de la informante y otros datos

Nombre de la informante: Josefa Párraga Guijarro

Edad: 76

Localidad de nacimiento: Villargordo (Jaén)

Ocupación y otros datos de la informante: Josefa Párraga Guijarro nació y se crio en Villargordo. Según indica, nació en su casa, donde siempre ha permanecido con sus padres y hermana, a excepción de los años en los que estuvo casada, pues tras el fallecimiento de su marido a los cuatro años de casarse regresó a su casa natal. Fue a la escuela hasta los 16 años y, después, trabajó en una sastrería hasta que se casó. Al morir su marido, como su madre ya estaba mayor y su hermana es una mujer incapacitada, decidió dejar la sastrería y quedarse al cuidado de ellas. Asimismo, informa de que los viajes que ha realizado fueron por iniciativa de un párroco del pueblo que organizó visitas a las cuevas de Nerja, Sevilla, Córdoba y Granada. Más tarde, estando viuda, viajó con un grupo de amigas a Galicia, Lisboa, a la Virgen de Fátima, Lourdes, Toledo y volvió a Córdoba. Asimismo, recuerda que cuando se casó fue a visitar Madrid y Zaragoza. Su padre era de Villargordo, pero nació en Linares, ya que los abuelos paternos de Josefa administraban un cortijo en Linares. Su madre nació en Villargordo y permaneció allí hasta su muerte.

Anexo II. Autorización de la informante



Corpus de
Literatura Oral



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, Josefa Párraga Quijano

doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la entrevista realizada en Villanueva, el día 11 de 2016

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión oral.

Nombre: Josefa Párraga

D.N.I.: 35.930.484 P

Fecha: 11 de Diciembre 2016

Firma:

Josefa Párraga